

Alaska State Library
Historical Collections

Guide to Collection

Geoghegan, Richard Henry 1866-1943, translator

**Alaska Language Translations, Translations of Russian Works,
Vocabulary Studies of Alaska Native Languages, With Related
Correspondence, 1903-1937**

MS 104

1 v.
36 x 21 cm

Processed By: Phyllis J. DeMuth

ACQUISITION: The manuscript was acquired when the Territory of Alaska purchased the James Wickersham Library.

Biographical Note

Mr. Geoghegan and James Wickersham shared an interest in linguistics as reflected in their correspondence. James Wickersham also asked Geoghegan's assistance in reviewing bibliographic entries for various Russian works for Wickersham's A BIBLIOGRAPHY OF ALASKAN LITERATURE, 1724-1924.

Scope and Contents Note

This collection includes Richard H. Geoghegan's translation of published works on Aleut and Athapascan language from Russian and German into English. Mr. Geoghegan also collected vocabularies from various Alaska natives in the early 1900's as part of his own linguistic studies. These studies have been bound together with a brief guide giving page references.

Inventory

- Geoghegan, R.H. Letters, Fairbanks, to James Wickersham, Juneau. 1915-1937.
p. 1, 2, 6, 7, 189-198, 220.
- Wickersham, James. Letters, Juneau, to R. H. Geoghegan, Fairbanks. 1924, 1937.
p. 13-16, 222.
- Taylor, Charles E. Letter, dated September 7, 1937, Fairbanks, to James Wickersham,
Juneau (Geoghegan's condition after strokes).
p. 219.
- "Baranof's Song on establishment of New Archangel, Sitka Bay, Aug. 20-30, 1799."
Translation, typescript of Russian original. Includes comments by James
Wickersham.
p. 3-12.
- Notes on the Kolosh and Kodiak Languages. Veniaminov. St. Petersburg, 1846.
p. 17-73.
- A Vocabulary on the Aleutian Language as spoken on the Fox Islands, Alaska.
Veniaminov. St. Petersburg, 1846. With a letter to Geoghegan from the U.S.
Bureau of American Ethnology on his translation, dated April 25, 1910. Also
appendix/additions.
p. 75-167.
- Aleutian Words. Collected at Valdez, Alaska, 18 March 1906, from Makar Zakharof
[Zakharov], a native of Bielkofski.
p. 168-178.
- Matanuska works (Atna or Athapascan languages) collected from Gutleta, nephew of
Chief Hanagita, a man of Taral (mouth of Chitina River), 1903.
p. 179-182.
- Words of the Upper Tanana Dialect collected in the neighborhood of the Healy,
Goodpaster and Volkmar Rivers, 1904-1906. Compared with Navajo.
p. 183-185.
- Lord's Prayer. Comparison of Aleutian-Fox and Kodiak Island Aleut.
p. 186.
- Extract from Leopold Radloff's vocabulary of the Kinai (Athapascan) language.
p. 187-188.

List of Linguistic works of Ivan Veniaminov.
p. 199-200.

Translation from Brasseur de Bourbourg's French. An Account of Things in Yukatan.
Diego de Landa. 1566.
p. 201-213.